



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Studien zur Geschichte des Deminutivums im Deutschen

Polzin, Albert

1901

§ 4. Althochdeutsche Glossen.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-93926](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-93926)

II. Das Deminutivum im Althochdeutschen.

§ 4.

*Althochdeutsche Glossen.*¹⁵⁾

In folgenden Fällen ist ein nur scheinbares Deminutivum des Lateinischen durch ein ahd. Deminutivum wiedergegeben:

- | | |
|---|--|
| <i>(amaring = *amarellus III, 24, 60).</i> | <i>hamerlin = *martellus III, 192, 23.</i> |
| <i>ballelin = *bastillus III, 494, 19.</i> | <i>harmelin = *migale III, 715, 1</i> |
| <i>plochilin = *pessulus II, 385, 41;</i> | <i>(= harmo I, 343, 27); = *nitedula III, 674, 41.</i> |
| <i>386, 20.</i> | |
| <i>bolstarlin = *epistilia I, 435, 56.</i> | <i>hurtrugelin = *sanguinarium III,</i> |
| <i>brieveilin = (*epistola), *philacteria</i> | <i>44, 57.</i> |
| <i>I, 720, 51.</i> | <i>heimilin = *grillus IV, 173, 45.</i> |
| <i>drinkilken = *tintinnabulum III,</i> | <i>(heimelo = *grillus III, 446, 56.)</i> |
| <i>385, 33.</i> | <i>hloufilin = *curriculum I, 91, 32.</i> |
| <i>druoselin = *tonsilla III, 73, 60.</i> | <i>biscofes hûbelin = *infula III, 395, 17.</i> |
| <i>eichhörnelin = *spiriolus, *aspe-</i> | <i>huonilin = *pulcinus III, 86, 67.</i> |
| <i>riolus III, 36, 42 (= aichorn</i> | <i>huotelin = *infula III, 242, 49.</i> |
| <i>ebda.; III, 53, 33; 367, 12).</i> | <i>hûsilin = *domicilium I, 521, 26.</i> |
| <i>forchelli = *repagula II, 737, 14.</i> | <i>insigili = *signaculum I, 649, 15;</i> |
| <i>gadamilin = *receptaculum I,</i> | <i>II, 330, 34.</i> |
| <i>564, 17.</i> | <i>kämlin = *camelus III, 32, 42.</i> |
| <i>gleimelin = *cicendula (*cicin-</i> | <i>kellili = ignium *receptacula I,</i> |
| <i>dēla), *nitedula III, 673, 2</i> | <i>323, 54.</i> |
| <i>(= gleimo IV, 81, 29).</i> | <i>kerzelin = *ceraculum IV, 46, 21;</i> |
| <i>darn-gurtelin = *cingulum III,</i> | <i>169, 14.</i> |
| <i>669, 45.</i> | <i>krepfilin = *uncinus III, 409, 45.</i> |

¹⁵⁾ Ich citiere die ahd. Glossen, hsg. v. Steinmeyer u. Sievers, nach Band, Seite und Zeilenzahl. Die folgenden Listen sollen die vorkommenden sicheren Deminutiva auf *-lin (-kin)* vollständig verzeichnen; doch habe ich mich in der Regel begnügt, jeden Fall durch je ein Citat zu belegen. Von anderen *-l*-Bildungen sind nur die ganz unzweifelhaft deminutivischen berücksichtigt.

- kuochelin* = *pastillus III, 253, 18;
= *frixilla (class.-lat. frixile)
III, 153, 37.
küniglin = *parisculus, *pitris-
culus III, 22, 63; = *sepice-
cula III, 28, 24.
kurbilin = *cartallus I, 367, 44.
lampili = *abelum IV, 166, 16.
lorichin = *cuniculus III, 17, 28
(= *lor* II, 86, 57).
merlin = *merula IV, 188, 44.
moldeklin = *capisterium III, 718, 9.
negellin = *gariopholum III, 51, 66.
nestilin = *fibula I, 330, 34.
nusculin = *bulla III, 151, 42.
ougelin = *oculus II, 631, 45.
peterlin = *petrosilium, *petro-
selinum III, 50, 30 (petrosellum
bei Df. g.).
roclin = *superpellicium III,
663, 48.
ruochelin = (*ricinum) *infula III,
191, 14.
sciffelin, *scepelin* = *faselus II,
585, 45.
skellikin = *cimbalum III, 716, 38.
skellelin = *tintinnabulum I, 293,
37; II, 181, 53; 202, 52; 216, 17.
sockelin = *pedulis III, 357, 61.
spannilin = *speculum I, 324, 58;
325, 1.
spengelin = *monile III, 399, 33.
spirilin = *jaculum, quod mitti
potest II, 463, 14; = missile
II, 524, 55.
stoufelin = *potoliculus III, 644,
20, = *fiala IV, 178, 49.
trischelin = *tribula I, 462, 16.
trûbilin = *acinum I, 356, 25.
duttelin = mammilla III, 72, 32;
= *papilla II, 382, 3.
zûnschliffelin = *sepicecula III,
28, 27 (*zûnsluphe* III, 714, 38).

Diese Glossierungen sprechen für sich. Herausheben will ich nur die Glossierung von *grillus durch *heimelo*. Diese Bildung (auch *heimilin*) beweist, dass die deminutive Form unseres *Heimchen* schon ahd. ist. Es liegt also nicht der geringste Grund vor, sie an das im XVI. Jhd. schweizerisch bezeugte Compositum *heimuch* anzuknüpfen, wie Kluge, Etymol. Wörterbuch⁵ das will. Den wirklichen Grund zu der deminutiven Bildung *heimelo*, *heimilin* neben *heimo*, ags. *hāma* wird eben wieder der deminutivische Schein des lat. *grillus abgegeben haben.

Ich lasse nun die anderen Deminutiva der Glossen folgen, welchen echte lateinische Deminutiva zu Grunde liegen.

- acharli* = agellus II, 350, 44. *bankilin* = scamnellum III, 168, 14.
alterili = arula II, 394, 12. *pettili* = areola I, 551, 5 (= *petti*
ebda.).
ampelin = lenticula I, 452, 42. *bochili* = hircellus III, 76, 49;
bahkilin = rivulus I, 510, 32. 368, 6.
palakilin = folliculus I, 335, 28
(= *balg* I, 338, 16).

- rêh-pocchilîn* = capreolus II, 689, 5
(*rêch*, *rêchpoc* III, 268, 11;
447, 43).
- brâmilîn* = veprecula IV, 107, 19.
(*brezitella* = frustula III, 153, 31).
- bruoderkîn* = fraterculus III, 364, 13.
- brustelîn* = pectusculum II, 198, 1
(I, 347, 14 daneben *prust*).
- gibuntilîn* = fasciculus I, 279, 37.
- bundilîn* = fasciculus I, 345, 12.
- burdilli* = sarcinula I, 386, 63.
- tamilîn* = damula I, 530, 33;
601, 61.
- dorfelîn* = viculus III, 124, 4;
= villula 124, 9.
- druoselîn* = glandula III, 73, 60.
- emperlîn* = urceolus IV, 110, 38.
- erbelarrilî* = atriolum II, 767, 14.
- esellîn* = asellus III, 78, 32.
- eselikîn* = asellus III, 367, 55.
- eselinchilîn* = asellus I, 272, 43.
- farhelîn* = porculus, porcellus III,
77, 45.
- stanc-fazzilîn* = olfactoriolum I,
619, 5 (= *stancfaz* 619, 27).
- fellilî* = membranula III, 320, 29.
- versiclîn* = versiculus I, 129, 38.
- fingerlîn* = (*) anulus I, 357, 38.
- fingerlîn* = (*) anulus I, 596, 37
(= *rinc* I, 331, 40).
- froschelîn* = ranunculus III, 84, 48.
- fugilîn* = aucella I, 589, 33.
- vurhilîn* = araciuncula I, 440, 50;
IV, 269, 49.
- geizelîn* = capella III, 76, 55
(= *ziega* III, 368, 8).
- (*gensinclî* 'aucium' III, 10, 37).
- griezelîn* (*creozolîn*) = calculus
IV, 339, 18.
- gruobilîn* = vallicula I, 350, 9.
- haselî* = lepusculus IV, 148, 59.
- heftelîn* = ansula III, 409, 39;
= nastula III, 409, 79.
- helmilîn* = cassicula IV, 124, 34;
134, 56.
- herzile* = corculum IV, 138, 1.
- heseken* = lepusculus III, 367, 15.
- (*hindel* = hinnulus III, 33, 48 [*hind*
an derselben Stelle]).
- hirzili* = hinnulus III, 714, 68.
- hofladeken* = ungula III, 605, 13.
- houpitilî* = capitellum I, 436, 14.
- huohilîn* = aratiuncula I, 440, 45.
- hundlîn* = caniculus III, 446, 33.
- huotilî* = pileolum II, 322, 10.
- hûsilîn* = domuncula I, 431, 5;
= aedicula I, 388, 48; = ca-
sula I, 571, 13.
- hûtilîn* = pellicula, cutela IV,
51, 61.
- insigilî* = sigillum III, 697, 33.
- juncfroulîn* = juvencula I, 572, 66.
- chalzelîn* = galicula II, 247, 1.
- kamarlî* = praetoriolum I, 648, 1.
- kapselîn* = capsella I, 407, 15.
- sulzi-karilî* = catinulum II, 728, 44.
- kastelîn* = castellum III, 209, 18.
- chelcili* = calicula II, 246, 11.
- ketenlîn* = catella III, 151, 53.
- kezzelîn* = caldariolum I, 396, 59.
- kiselîn* = calculus III, 212, 5.
- kistelîn* = cistella III, 158, 16.
- kizlîn* = ediculus III, 76, 33.
- klôzzelîn* = pillula III, 507, 13.
- klûwelîn* = globellus III, 150, 11.
- knehtelîn* = vernula III, 428, 6.
- knopfelîn* = nastula III, 409, 79.
- côrônîlîn* = coronula I, 437, 3.
- krepfelîn* = capreolus III, 90, 53.
- krettîlî* = panariolum III, 306, 69.
- kreuilikin* = fuscina IV, 202, 36.
- krophilîn* = vessicula I, 341, 20.
- kurbelîn* = fiscella I, 338, 9; =
sportula III, 158, 55.
- chusselîn* = pulvillus III, 252, 21.
- lantilîn* = agellus IV, 223, 9.

- lantfrideli* = murenula IV, 151, 63 (*lantfrida* III, 455, 36).
lembeken = agniculus III, 368, 4.
lewelin, lewinchlin = leunculus I, 645, 46.
lidali = articulus III, 18, 60.
linsinielin = lenticula III, 502, 21 (*linsa* = II, 728, 47).
lônlin = mercedula IV, 78, 18.
mânlin = lunula I, 595, 50.
mannilin = homuncio III, 18, 5. (*menskil* = homuncio III, 353, 31.)
menlin = masculus III, 364, 12.
mezzirli = cultellus III, 637, 13.
monechiken = monachellus III, 379, 7.
morsarlîn = mortariolum I, 359, 5 (*morsari* ebda).
muosili = sorbitiuncula I, 415, 9 (*muas* I, 426, 52).
mûslin = muscula III, 81, 21.
nabegêrlîn, nageberlîn = terebellum III, 193, 10 (= *nabegêr* IV, 101, 23; III, 290, 24).
nestilin (?) = funiculus I, 369, 50.
nestilin = nidulus I, 510, 45.
nevenken = nepotulus III, 364, 15.
nezzili = reticulum I, 289, 69 (= *nezzi* III, 19, 41); = reticulum I, 436, 27.
nierlin = renunculus III, 52, 55.
niftelin = neptula III, 364, 16.
ougelin = ocellus III, 69, 68.
provosteken = praepositiculus III, 379, 6.
redelin = ratiuncula IV, 91, 18.
rôsoli = roseola II, 588, 32.
sacchilin = sacculum I, 206, 32.
sahselin = falcicula II, 517, 31.
scalpellin = scalpellum I, 636, 60.
scibili = sphaerula I, 291, 42.
scolmeisterkin = scholasticulus III, 378, 70.
skrundelin = rimula III, 409, 27.
selidili = casula I, 571, 11.
smerolin = arvinula I, 353, 19.
snitelin = buccella I, 397, 29.
snuobilin = murenula I, 362, 16.
snuorlin = murenula I, 362, 18.
sochili = callicula (caligula) II, 733, 14; = gallicula II, 280, 17 (calicula = *soc* II, 260, 19).
spirilin = lanceola I, 440, 38.
spuolilin = pannucula IV, 119, 3.
stauiklin = bacillus IV, 197, 20.
steinili = calculus I, 424, 32.
griez-stêneken = scrupulus III, 369, 13.
stierlin = ludellus III, 443, 59.
suffilin = sorbitiuncula I, 419, 19.
sûfmuosili = sorbitiuncula I, 419, 14.
sûili = sucula III, 442, 29.
suohilin = aratiuncula I, 440, 46.
swertlin = gladiolus IV, 68, 48.
swertilin = ensiculus IV, 57, 3. (*swesterken*) *sosterken* = sororcula III, 364, 14.
talili = vallicula I, 295, 14.
diskilin = mensula IV, 205, 31.
trugili = alveolus I, 665, 47 (= *troch* II, 728, 15).
tuillili = vallicula I, 344, 11.
tuochelin = linteolum III, 502, 37.
turlin = ostiolum I, 435, 26; 651, 22; = postella IV, 88, 27; = posterula II, 760, 40.
wîlarlin = villula III, 124, 8; 209, 22.
wipfilin = flagellum II, 549, 7.
wolkinlin = nubecula III, 204, 25.
wolveken = lupellus III, 367, 17.
zangelin = forcipula III, 641, 21.
zigelchin = ediculus III, 76, 32.
ziegelin = laterculus III, 278, 29.
cîtilin = sphaerulae I, 337, 40.

giziugili = sarcinulae II, 72, 20. *zuomuosilin* = sorbitiuncula I,
zoumilin = funiculus I, 369, 51. 419, 14.
zubirlin = urceolus III, 667, 73.

Endlich vertreten deutsche Deminutiva auch lateinische Grundworte, doch wesentlich dann nur, wenn diese lateinischen Grundworte Synonyma von lateinischen Deminutiven oder deminutivähnlichen Worten sind, die meist auch einmal durch das betreffende deutsche Wort glossirt erscheinen. Darin verrät sich ein Fortschritt des lateinischen Einflusses; es bedarf der unmittelbaren Anregung des lateinischen Textes nicht mehr, um den Glossator zur Wahl eines Deminutivums zu verleiten. Die entsprechenden deminuierten Worte hatten sich in der deutschen Umgangssprache bereits festgesetzt. Z. B.:

<i>bendelin</i> = tenea III, 376, 50 [*amiculum, *redimiculum].	1) <i>neppelin</i> , 2) <i>neppeken</i> , = cyathus 1) III, 686, 1, 2) III, 372, 10 [*potoliculus, patella].
<i>gurtelin</i> = balteum Graff IV, 255; = semicincta II, 37, 8 [*cingulum].	<i>nusilin</i> = spinther II, 370, 14 [*amphibolum, *bulla].
<i>heimelin</i> = cicada III, 673, 17; II, 676, 34 [*grillus].	<i>ruchili</i> = vestimentum I, 711, 52 [*superpellicium].
<i>hirtencolveken</i> = pedum III, 368, 12 [*baculus].	<i>sceffilin</i> = linter II, 680, 55 [*phaselus, navicula].
<i>huodelin</i> = mitra III, 376, 49; = cidaris III, 146, 54 [*infula, pileolum].	<i>steckelin</i> = crepido III, 212, 4; 297, 37 [*paxillus, *baculus].
<i>craffilin</i> = putamen I, 383, 50 [*uncinus].	<i>stoufelin</i> = cyathus I, 275, 11; = calathus II, 676, 51 [*potoliculus].

<i>bretilin</i> = patera II, 325, 45 [patella].	<i>hrusli</i> = arvina II, 581, 58 [arvinula].
<i>gibuntilin</i> = obligamentum III, 7, 19; = ligatura I, 404, 14 [fasciculus].	<i>hulliken</i> = peplum III, 378, 1 [mantellum, sagulum].
<i>tammili</i> = dammas II, 629, 13 [damula].	<i>hutili</i> = casa II, 591, 62 [casula].
<i>fellelin</i> = membrana III, 75, 37 [membranula].	<i>kindili</i> = alumnus I, 357, 48 [parvulus].
	<i>kliuweli</i> = glomus II, 337, 37 [glomicellus].

<i>chrowili</i> = fuscina IV, 67, 5 [fusicula].	<i>ziegelin</i> = latericia III, 411, 82 [laterculus].
<i>krustilin</i> = cartilago I, 507, 24 [crustula].	<i>ziegelin</i> = edus III, 368, 9 [ediculus].
<i>riccilin</i> = ligatura I, 404, 13 [fasciculus].	<i>hufelin</i> = gena III, 70, 18 mag durch lat. (*)maxilla mit be- stimmt sein, zumal es auch mhd. nicht für die Frau allein, sondern auch für den Mann verwandt wird. Übrigens zeigen die Worte auf -ila auch sonst die Neigung, in -ilin überzu- treten.
<i>sehselin</i> = biduvium III, 193, 30 [cultellus, falcicula].	
<i>turlin</i> = posticum I, 383, 1; 664, 18 [postella, posterula, ostiola].	
<i>wanchussili</i> = cervical II, 604, 16 [pulvillus].	

Ich habe schon zugegeben, dass im allgemeinen der Beweis für undeutsche Anlehnung an das Lateinische noch nicht erbracht ist, wenn ein lateinisches Deminutivum durch ein deutsches Deminutivum widergegeben wird. Einige Fälle können wir aber auch hier als beweiskräftig in Anspruch nehmen. *lónelin* = mercedula fällt auf als Abstract-deminutivum; es ist mir unwahrscheinlich, dass die Sprache eines doch immerhin zur Nüancierung abstracten Denkens noch wenig ausgebildeten, in sinnlicher Anschauung lebenden Volkes diesen feinen Zug mit der logisch scharf ausgeprägten lateinischen Schriftsprache geteilt haben sollte (über mhd. Abstract-Deminution vgl. § 14). Auch einen Fall, wie *smerolín*¹⁶⁾ möchte ich unbedenklich dem lateinischen Einfluss zuschreiben (arvinula). Gleicher Herkunft verdächtig sind mir die deminutivischen Bezeichnungen für Speise und Trank. *muosilin*, *zuomuosilin* = sorbitiuncula (später dafür auch *süplín*, vgl. mhd. Zeit: *bratlin*, *apfelmüeslin*); ferner das häufige *vingerin* resp. *vingerlin* 'anulus'; ebenso *sochelín* 'caligula' und besonders die deminuierten Bezeichnungen für Waffen: *sahselín*, *scibelín*, *spirilín*, vor allem *helmlín*, die germanischer Empfindung schwerlich entsprechen.

16) Sonst finden wir nirgends eine Spur der Deminuierung von Stoffnamen im Germanischen ausser in übertrieben gezielter Sprache, etwa im Munde von Gastwirten noch heute: ein Bierchen, ein Weinchen etc.

benkelîn 'scannellum' wird gestützt durch das Lehnwort *scamal*; scannellum war das damals im Lateinischen übliche Wort, während ein **scamno* oder **scamo* aus scamnum nicht entlehnt wurde. Ein Fall wie *houbitlîn* 'capitellum' ist ohne Zweifel ganz latinisiert. Von *brâmilîn* 'veprecula' hat sich noch heute ein Rest in unserem dialectisch weit verbreiteten: *Brommelbeere*, *Brammelbeere* erhalten, ebenso dürfte *gebundelîn* auf das namentlich in der Vulgata häufige 'fasciculus' zurückgehen (Luther: *Bündlin der Lebendigen*).

Sehr merkwürdig ist ein Fall, für den ich eine Erklärung nicht zu finden vermag.

	Gl.	K.	Ra.	R.
I, 214, 22 nemus	holz	holz	—	
23 silva	uuualth	uuald	—	
24 nemora	holzilîn	holzilîn	—	
25 silvae	uualthlîn	uualdlîn	—	

Warum sollte man gerade den Plural deminuieren, den Singular nicht? Eine Parallele bietet etwa die mhd. Beliebtheit vom plur. *vogelîn* (*vogele* bedeutend seltener). Erinnern darf man dazu vielleicht an die neugriechischen Plurale λόγια, χρόνια (Sg. λόγος, χρόνος) (Thumb, neugriechische Grammatik § 80).

Verschwindend selten sind die Fälle in den Glossen, wo das deutsche Deminutivum verwendet wird, ohne dass Einfluss des Lateinischen vorliegt (über *trâbilîn*, *waltlîn* s. S. 17, 24): *lochelîn* = pori III, 662, 23; *stupilî* = atomi II, 543, 79, beide aus der Bedeutung begreiflich; ferner einige unsichere Fälle, wo Worte auf *-il*, *-ila* mechanisch zu *-ilî*, *-ilîn* erweitert scheinen. Ausserdem *brendelîn* 'titio' I, 598, 56.

Wir sehen also, im Grossen und Ganzen kann jedes deutsche Deminutivum der Glossen von einem lateinischen Deminutivum resp. Scheindeminutivum abgeleitet werden, sei es nun, dass das glossierte Wort selbst oder ein sinnverwandtes die deutsche Deminution veranlasste. Fälle der zweiten Art deuten den Weg an, auf dem dieser latinisie-

rende Deminutivgebrauch allmählich im Deutschen einen selbständigen, productiven Charakter gewann.

Es liegt im Wesen eines entstehenden Sprachgebrauchs und im Wesen der Glossenübertragung, dass sehr viele lat. Deminutiva deutsch ohne deminutivische Wiedergabe blieben oder sich mit einer nur eben deminutivisch anklingenden, aber nicht spezifisch deminutivischen -l-Endung begnügten (*fuscinula chrowila*, *renunculi lumbala*, *spatula suerdula*, *gladiolus swertella*, *fundula grundil* und sehr oft, zum Teil gewiss Nachbildungen der lat. Endung).¹⁷⁾

§ 5.

Althochdeutsche Übersetzungen.

Die ahd. Übersetzungen gehen mit den Deminutiven wählerischer um als die Glossen. So hat die Benedictinerregel, hat der besonders wichtige, in gutes Deutsch übertragene Isidor (Q. u. F. 72) nicht ein Deminutivum, obgleich der lateinische Text Anlass genug gäbe.¹⁸⁾ Die Murbacher Hymnen (ed. Sievers) übertragen die beiden echten Deminutiva ihrer Vorlage deminutiv: *scalhilo* 'servulus' 22, 8, 3, *lihhamilo* 'corpusculum' 21, 2, keins der unechten. Tatian (ed. Sievers) hat eine ganze Anzahl von Deminutiven im Anschluss an das lateinische Original: so *burgila* 'castellum' 44, 17; 63, 1; 111, 1; 116, 1; 129, 7; 135, 18; 224, 1; 228, 1 (*castellum* = *birc* 80, 1; 135, 1; 136, 3); *gerbilîn* 'fasciculus' 72; 6; *huoniclîn*

¹⁷⁾ War *drosquilla*, *droskala* = **turdēla* (**turdella*) (Gl. III, 26, 19) vielleicht eine nach lateinischem Muster deminutiv gemeinte Nebenform des gleichfalls belegten *drosca* (Gl. III, 15, 25); vgl. mhd. *tro-schelîn*? Es mag ebenso stehen mit altengl. *prostle* = an. *prōstr* (= got. **prastus*). — Vgl. auch *amsala* mit lat. **merula*, *wahtala* mit lat. **quasquila*, neben denen freilich kein *amsa*, *wahta* steht.

¹⁸⁾ So im Isidor lateinisch echte Deminutiva: *pupillus* 19, 9; *vitulus* 41, 17. — Lateinisch unechte Deminutiva: *seculum* 4, 13; *pupilla* 11, 1; *spiraculum* 12, 16; *vocabulum* 16, 4; *titulus* 23, 3; *populus* 24, 11 (12, 5; 27, 13; 35, 8); *signaculum* 43, 2; *mira-culum* 43, 13.